

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:25:04
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-методической деятельности

_____ Ю.А. Устименко
«27» февраля 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.О.22 Переводческий анализ текста (английский язык)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика»

Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, немецкий язык)

Курс – 2–3

Семестр – 3–5

Всего зачетных единиц – 9, часов – 324

Форма отчетности: зачет – 3,5 семестры, экзамен – 4 семестр.

Программу разработал:

доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий,

Одобрена на заседании кафедры

английского языка и переводоведения

«19» декабря 2024 г., протокол № 4

Смоленск
2025

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.О.22 «Переводческий анализ текста (английский язык)» входит в обязательную часть образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Освоение данного курса составляет основу для изучения таких дисциплин, как «Теория английского языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Перевод деловой документации», «Перевод текстов публицистического стиля», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественного текста», «Функциональные стили речи». Этот курс изучается параллельно со следующими дисциплинами: «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Функциональные стили речи».

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, соблюдая социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы пе-

способностью применять на практике основные приемы перевода.	ревода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
--	--

3. Содержание дисциплины

3 семестр

Тема 1. Рассказ У. С. Моэма “Mr. Know-all”.

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 2. Рассказ У. С. Моэма “Flotsam and Jetsam”.

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 3. Рассказ У. С. Моэма “The Unconquered”.

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 4. Рассказ У. С. Моэма “Gigolo and Gigolette”.

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 5. Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 1).

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 6. Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 2).

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 7. Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle ” (часть 1).

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 8. Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle ” (часть 2).

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 9. Индивидуальное чтение.

1. Кросскультурные особенности текста в контексте перевода.
2. Работа с активным вокабуляром текста.
3. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста
4. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

4 семестр

В 4 семестре работа осуществляется на основе учебных заданий, составленных Л.Д. Дмитриенко и С.А. Погореловой: учебные задания к практическим занятиям по домашнему чтению по книге О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Тема 1. **Assignments I-II (Chapters 1, 2)**¹.

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 2. **Assignments III-IV (Chapters 3, 4).**

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 3. **Assignments V-VI (Chapters 5, 6).**

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 4. **Assignments VII-VIII (Chapters 7, 8).**

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 5. **Assignments IX-X (Chapters 9, 10, 11).**

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 6. **Assignments XI-XII (Chapters 12, 13, 14).**

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;

¹ Здесь и далее задания ссылаются на учебное пособие.

- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 7. Assignments XIII-XIV (Chapters 15, 16, 17, 18).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 8. Assignments XV-XVI (Chapters 19, 20, Revision).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 9. Индивидуальное чтение.

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

5 семестр

В 5 семестре работа осуществляется на основе учебных заданий, составленных О.Е. Похаленковым и О.Е. Савельевой: *Regeneration*. Английский язык: практика устной и письменной речи: учебные задания по роману П. Баркер «Перерождение».

Тема 1. Assignment I (Chapters 1, 2, 3)².

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 2. Assignment II (Chapters 4, 5, 6).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 3. Assignment III (Chapters 7, 8).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

² Здесь и далее задания ссылаются на учебное пособие.

Тема 4. Assignment IV (Chapters 9, 10).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 5. Assignment V (Chapters 11, 12, 13).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 6. Assignment VI (Chapters 14, 15).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 7. Assignment VII (Chapters 16, 17, 18, 19).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 8. Assignment VIII (Chapters 20, 21, 22, 23).

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

Тема 9. Индивидуальное чтение.

Задания для работы в команде, диспута:

- 1) кросскультурные особенности текста в контексте перевода;
- 2) работа с активным вокабуляром текста;
- 3) анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста;
- 4) обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

4. Тематический план

3 семестр

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Форма занятий	
			Лабораторные занятия	Самостоятельная ра- бота

1.	Рассказ У. С. Моэма “Mr. Know-all	16	6	10
2.	Рассказ У. С. Моэма “Flotsam and Jetsam”	16	6	10
3.	Рассказ У. С. Моэма “The Unconquered”	16	6	10
4.	Рассказ У. С. Моэма “Gigolo and Gigolette”	16	6	10
5.	Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 1)	16	6	10
6.	Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 2)	16	6	10
7.	Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle ” (часть 1)	16	6	10
8.	Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle” (часть 2)	16	6	10
9.	Индивидуальное чтение	16	6	10
ИТОГО		144	54	90

4 семестр

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Форма занятий	
			Лабораторные занятия	Самостоятельная ра- бота
1.	Assignment I-II (Chapters 1, 2).	9	6	3
2.	Assignment III-IV (Chapters 3,4).	9	6	3
3.	Assignment V-VI (Chapters 5, 6).	9	6	3
4.	Assignment VII-VIII (Chapters 7, 8).	9	6	3
5.	Assignment IX-X (Chapters 9, 10, 11).	9	6	3
6.	Assignment XI-XII (Chapters 12, 13, 14).	9	6	3
7.	Assignment XIII-XIV (Chapters 15, 16, 17, 18).	9	6	3

8.	Assignment XV-XVI (Chapters 19, 20, Revision).	9	6	3
9.	Индивидуальное чтение.	9	6	3
	Экзамен	27	-	27
ИТОГО		108	54	54

5 семестр

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Форма занятий	
			Лабораторные занятия	Самостоятель- ная работа
1.	Assignment I (Chapters 1, 2, 3).	8	4	4
2.	Assignment II (Chapters 4, 5, 6).	8	4	4
3.	Assignment III (Chapters 7, 8).	6	2	4
4.	Assignment IV (Chapters 9, 10).	6	2	4
5.	Assignment V (Chapters 11, 12, 13).	8	4	4
6.	Assignment VI (Chapters 14, 15).	8	4	4
7.	Assignment VII (Chapters 16, 17, 18, 19).	10	4	6
8.	Assignment VIII (Chapters 20, 21, 22, 23).	10	4	6
9.	Индивидуальное чтение.	8	4	4
ИТОГО		72	32	40

5. Виды учебной деятельности

3 семестр

Лабораторное занятие 1 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mr. Know-all”. Кросс-культурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

Read and translate the following gemological information and answer the questions about Japanese culture(d) pearls.

Today more than 90% of all pearls sold worldwide are cultured pearls. Cultured pearls can be distinguished from natural pearls through the use of X-rays, which reveal the inner nucleus of the pearl (and they are usually flawless). Colored pearls, which occur due to local chemicals inside the shell, much in the way of rubies or sapphires, can be made by inserting natural dyes into the mussel shell.

It's interesting to know that the accepted process of pearl culture was first developed by the British biologist William Saville-Kent in Australia in the last decade of the 19th century and later brought to Japan where after some improvement the technology was patented by Dr. Tokishi Nishikawa in 1916.

In the 1920s, when Japanese cultured pearls were first introduced into the jewelry market, they confused pearl buyers, and raised much debate as to whether or not they were "real" pearls. What had once been a gem reserved for the upper class and nobility, would now be available for all to own and cherish. But soon the world realized that cultured pearls were as real as natural ones, and that nature had simply been encouraged by human ingenuity.

For 100 years pearl growers have refined the techniques of pearl cultivation to a high art, trying to harvest most lustrous pearls (also in China, Indonesia, the Philippines, Australia and other countries). But "luster" is only one of the **5 quality factors** used in judging cultured pearls.

1. What do you think are the other four visible factors (one more factor has been mentioned at the beginning of the text)? 2. How to distinguish between real and cultured pearls? 3. Who invented and improved the process of pearl culture? 4. Why were there so many discussions when cultured pearls appeared at the market? 5. What do you think about cultured pearls

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

Read and translate the following proper names. Max Kelada [kə'la:də], San Francisco [6sænfræn'sNskəu], Yokohama [6jəukə'hA:mə], Alexandria [6ælnɟ'zA:ndrNə], Beirut [beN'ru:t], Kobe ['kəubN]; Levantine ['lev(ə)ntaNn]

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 2 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма "Mr. Know-all". Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to put up with 5; to share smth. with smb. 5; to go on board a ship 5; to (dis)like the look of smth. 5; to all appearances 6; to stick together 6; to put on airs 6; to set smb. at ease 6; a good mixer 8; to occur to smb. 8; to run smth. 8; to resent smth. (bitterly) 9; to bet (on smth.) 10; to take one's word for it 10, 12; to catch sight of 12; to be about (to speak, to faint) 12

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. I have to put up with ... | 5. Sometimes it occurs to me that ... |
| 2. Now I share ... with ... | 6. Once I bet on ... that ... |
| 3. I don't want to put on airs but ... | 7. I resent the fact that ... / or |
| 4. I am (not) a good mixer because ... | I resent (doing something) ... |

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

p. 6 from 'King George ...' up to 'of glasses'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

Судя по всему, мне придется мириться с чувством юмора моего нового попутчика все наше путешествие. 2. Меня возмущает тот факт, что Линда считает себя британкой до мозга костей и часто задается. Позавчера я чуть было не сказал ей все, что я об этом думаю. 3. Однажды мне пришла в голову мысль поставить все деньги на эту лошадь, и она выиграла большую сумму денег.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 3 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mr. Know-all”. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

In the story we come across an interesting phraseological unit: *British to the backbone*, *that's what I am* (p. 6). What does it mean? Can you paraphrase it? What is it like to be Russian to the backbone? What is it like to be a cosmopolitan [6kCzmə'pCɪnt(ə)n] person?

To the backbone expresses a degree of some quality in a very emotional way. There are some other 'neutral' expressions 'до ... степени': up to a point; to a great / certain degree; to a certain / great extent. What else do you say when you doubt something (to a certain degree)? While discussing Maugham's stories try to use these phrases to be less dogmatic.

2. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

1) Would you like while travelling abroad to have somebody around to entertain you? What did Mr. Kelada do for his fellow passengers?

2) Why do you think Mr. Kelada, being so talkative, never mentioned his trade before the incident at dinner?

3) Why was the narrator prepared to dislike Mr. Kelada? How many times did he mention his not liking Mr. Kelada (remember the pre-reading task about privacy)?

4) How do you think the episode with pearls could be retold by Mr. Ramsey and Mr. Kelada to his acquaintances?

5) Do you sometimes bet on anything? Do you often win your bets? What was the most unusual bet you've heard of?

3. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

1) Do you think in this story we deal more with a cross-cultural misunderstanding or our universal dislike of meddling people?

2) Why didn't the narrator entirely dislike Mr. Kelada at the end of the story? What about you?

4. Обсуждение главных тем текста.

1) Mr. Kelada was the best hated man on board the ship

2) The Ramsays

5. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

3. Подготовка ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

Лабораторное занятие 4 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Flotsam and Jetsam”. Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

A) What do you know about diseases you can catch in exotic countries (e.g. cholera, yellow and typhoid fever)? What precautions should you take before and while travelling there? What do you know about malaria [mə'leərNə] and its symptoms?

B) In the story the British people living in Borneo ['bC:nNəO] showed hospitality to a total stranger (a British, too). How would you behave abroad if some hospitable but unknown to you Russian people took you in? How would you show your gratitude to them?

(These words can be used in your answer: host / hostess, to stick together, to abuse hospitality, to feel obliged, in return, to express one's gratitude to smb. for, to feel uncomfortable, to appreciate).

Flotsam and jetsam – once had a third part, *lagan* ['læg(ə)n]. Lagan was the stuff that definitely sank to the bottom of the sea. It's easy to remember the definitions for flotsam and jetsam by the mnemonics "float some" for flotsam and "jettison" for jetsam." For an unknown reason, lagan was not kept as a familiar term. This expression used figuratively in non-maritime contexts means 'odds and ends, bits and pieces'. It's interesting to know that 'Flotsam' and 'Jetsam' were used as names of the eels in Disney's 'The Little Mermaid', a popular American cartoon released in 1989.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

Read and translate the following proper names – Sarawak [sə'rA:wæk], Malaysia [mə'leNzNə], Singapore [6sNŋə'pC:], Mesopotamia [6mesəpə'teNmNə], Christ [kraNst].

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 5 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Flotsam and Jetsam”. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to take (no) notice of smb./smth. 13; to get along with smb. 13; to press smb. to do smth. 14; presently 15; to be fed up with smth. 19; to pay (the) expenses 19; to be at one's wits' end 19; to congratulate smb. on smth 21; a go of smth. 22; to despise smb. 26; there is no doubt about that 26; to know ins and outs of smth. 29; to ease one's mind 29; to be on the tip of one's tongue 32; to get into the habit of doing smth. 33; at smb.'s disposal 34; to get to the bottom of smth. 34; to feel at home with smb. 34

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

1. I am fed up with ... and ...

2. My parents often press me to ...

3. I'd like to congratulate ... on ...

4. I never despise people if they ...

5. I know ins and outs of ...

6. Now I get into the habit of ...

7. I never feel at home with ... because ...

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

a) p. 13 from 'Norman Grange ...' up to '... annoy him'.

b) p. 28–29 from 'I don't want to go to England' up to 'look at you'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

1. Я в вашем распоряжении, вы можете облегчить свою душу и рассказать историю вашей любви. 2. Нет сомнения в том, что детектив заставит помощника добраться до сути этого запутанного дела. Он опытный наставник, который знает все азы своей профессии. 3. У популярного певца вошло в привычку просить фанатов оплачивать все расходы и дарить автографы взамен.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

**Лабораторное занятие 6 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Flotsam and Jetsam”.
Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем
вопросов по содержанию текста.**

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.

1. I don't want to impose myself ... you. 2. I've been longing ... a good old talk. 3. He was used to drinking and that hardly accounted ... his headache. 4. It was plain that he was ready to be ... what service he could. 5. Skelton could not but suspect that she had been concerned ... a mysterious and perhaps dreadful occurrence. 6. It would be fun to show Norman ... her friends. 7. Mr. Grange was scared ... death ... her husband. 8. I had had a good deal ... experience and thought he'd be clever if he got ... me. 9. Norman put all the money he had ... the plantation. 10. Then something happened that they hadn't bargained ...: they fell madly ... love ... one another.

3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

In English unlike Russian simile and comparison are not the same. Simile is a figure of speech involving the comparison of one thing with another thing of a different kind, used to make a description more emphatic or vivid. Read and translate the following examples of similes from the story. Can you paraphrase them? Give a few details about each situation.

1. You must be *as weak as a rat* (p. 15). 2. He looked *as shabby as a beachcomber* (p.16). 3. I am *as fit as a fiddle* (p.30). 4. After all he knew no more about the stage than *a babe unborn* (p. 33).

4. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) What do we learn about Norman and Vesta Grange from the first pages of the story? What is their relationship like?
- 2) How did Skelton's impressions about the host and the hostess change during his visit? What about changes in your opinions?
- 3) Julian Scutts (a British literary critic) supposes that the image of a river in this story with thoughts of sickness and death evokes the mythical world of Acheron and the Styx. Do you agree that the river has a symbolic meaning here and adds to the metaphor in the story's title?

5. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) Mr. and Mrs. Grange read different sorts of books. What is said about it in the story? Do you agree with Skelton's idea that it's possible to make out from the books people read what they are like?
- 2) What is the reason of Mrs. Grange's tragedy?
- 3) What is the reason of Mr. Grange's tragedy?

6. Обсуждение главных тем текста.

- 1) Speak on Vesta Blaise's life before she met Jack.
- 2) Speak on Skelton's experience in Borneo.
- 3) Speak about Norman Grange.

7. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.
5. Подготовка к обсуждению главных тем текста.
6. Письменная характеристика образов главных героев текста идейного содержания текста. .

Лабораторное занятие 7 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “The Unconquered”. Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

Sissy (cissy) ['sNsN]. If someone calls a male sissy they are implying that he is scared of things that men should not be afraid of. The word *sissy* originated from the word *sister* in American English in 1840–1850. E.g. *The other kids laughed at him and called him a sissy because he didn't like sports.* What do you think is the opposite of *sissy*? What positive features can 'sissy boys' possess? What negative features can 'not sissy boys' possess?

Decadent ['dekədənt]. If you say that a person or society is decadent, you think that they have low moral standards and are interested mainly in pleasure (they are in a state of decay). It is also used to say about a group of late-19th-century writers characterized by a highly mannered style and an emphasis on the morbid and perverse.

Reich [rHŋk], the former German state, most often used to refer to the Third Reich, the Nazi regime from 1933 to 1945. The First Reich was considered to be the Holy Roman Empire, 962–1806, and the Second Reich the German Empire, 1871–1918, but neither of these terms is part of normal historical terminology.

Dutchman – I'm a Dutchman, if I do! 'I'm a Dutchman' used to express one's disbelief or as a way of underlining an emphatic assertion. E.g. *If she's seventeen, I'm a Dutchman.* Now this phrase is old fashioned. Do you know how to translate and when to use phraseological units 'the Flying Dutchman', 'to go Dutch'? Do you go Dutch on a date? Why?

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.
3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

Read and translate the following proper names – the Arc de Triomphe [6A:k də 'tri:Kmf], Tours [tvə], Bordeaux [bC:'dəu], Bavaria [bə've(ə)rNə], Soissons ['swasC:], Stuttgart ['GtutgA:t]; mercenary ['mM:s(ə)n(ə)rN], armistice ['A:mNstNs], garrison ['gærNs(ə)n], Citroën [sNtrC:'en]

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 8 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “The Unconquered”. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

at a gulp 39; to feel at ease 40; to mislead smb. 40; to let go of smb. 42; to send smb. on an errand 45; to get smth. for nothing 47; to be inclined to do smth. 47
to come to terms with smb. 48; to make (no) headway with 49; in the vicinity 49; to grow sullen 56; anguish 56; to be crazy about smb./smth. 57; to have in store for smb. 57; to buy smth. for a song 58; to collaborate with smb. 59; to serve smb. right 59; to make amends 61

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.
3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. If I feel at ease ... | 5. I am crazy about ... |
| 2. This university term I am inclined to ... | 6. I can grow sullen if ... |
| 3. I can get ... for nothing if ... | 7. I try to make amends with ... |
| 4. In the vicinity of Smolensk ... | 8. I can't come to terms with ... |

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

- a) p. 45-46 from 'He wasn't supposed ...' up to '... Take them';
- b) p. 58 from 'Hans wrote home ...' up to '... of work'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

Судя по всему, мне придется мириться с чувством юмора моего нового попутчика все наше путешествие. 2. Меня возмущает тот факт, что Линда считает себя британкой до мозга костей и часто задается. Позавчера я чуть было не сказал ей все, что я об этом думаю. 3. Однажды мне пришла в голову мысль поставить все деньги на эту лошадь, и она выиграла большую сумму денег.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 9 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “The Unconquered”. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

1. Of course he'd heard others say that they (French girls) were mercenary and *hard as nails* (p. 41). 2. You're drunk, Hans. – I'm *as sober as a judge* (p. 42) 3. Willi, because he knew the city *like the palm of his hand*, had stayed on (p. 43). 4. He hadn't had a bad education himself, but he couldn't *hold a candle to her* (p. 57). 5. You must *let bygones be bygones* (p. 60). 6. Don't speak of him. That would be *the last straw* (p. 62).

2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.

1. He seized her ... the shoulders and flung her violently back. 2. When they came ... the farm they stopped to ask ... a direction. 3. It was because Willi was so useful ... him ... this way that he had made him his friend. 4. There was a sort .. distinction .. her. 5. The silent hostility that surrounded them all at Soissons got ... his nerves. 6. He was sharp enough to see that her greed ... food had made her, if not friendly ... him, at least willing to come ... terms ... him. 7. When I knew you were going to have a baby it had a funny affect ... me. 8. Hans knew that Madame Perier was ... his side. 9. To make a farm pay you had to take advantages ... modern conveniences. 10. 'Give her time to get ... the shock', said Madame Perier. 11. Forget the past and give a father ... your child, to say nothing ... a good workman ... the farm who'll be worth two hired men. 11. He hung his arms ... the old woman and kissed her ... both cheeks.

3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) How did Hans and Willie happen to be on the farm? Why did they stay there after the wine? What triggered the tragedy?
- 2) What did the war campaign in France turn out to be for Hans? What did he do?
- 3) What did Annette go through between Hans' first and second visit at the farm? Why did he come again and what was this visit like?
- 4) How did Hans make a proposal to Annette? What was he ready to do for her sake? What do we learn about Annette's fiancé and his fate?
- 5) How was near future seen by Hans, Annette and her parents? How did Madame Perrier's practical wisdom contradict Annette's ideals and beliefs?
- 6) Find and retell the paragraphs in the story that explain Annette's hatred for Hans and her resolution to realize her plan.

4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) What can you say about the role of war propaganda (brainwashing) and ideas of collaboration mentioned in the story? What did the traitors do?
 - 2) During the story Hans changes for the better. How did love change him? At first he thought the Periers to be decadent people, at the end he was planning to live with them for Annette's sake. What do you think about his transfor
- mation? Why was it getting more difficult to sympathize with Annette by the end of the story?
- 3) Give your opinion of what Annette has done. Has she committed a worse crime than Hans? What do you think about ideas of forgiveness and atonement in the context of this story? Do you see here other themes besides the conflict between Annett's education and Han's barbarian power?

5. Обсуждение главных тем текста.

- 1) Speak on Hans' appearance, character and family background.
- 2) Annette's appearance and background.

- 3) Annette's moral beliefs.
- 4) Annette's parents about Annette's tragedy.

6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.
4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.
5. Письменная характеристика образов главных героев текста и идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 10 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Gigolo and Gigolette”. Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

The Slump

A catastrophic collapse of stock-market prices on the New York Stock Exchange in October 1929 was the beginning of the Great Depression – the longest and most severe economic slump ever experienced by the industrialized Western world. Millions of people lost their jobs, and many farmers and businesses were bankrupted. The United States had emerged from World War I as the major creditor and financier of postwar Europe, so once the American economy slumped and the flow of American investment credits to Europe dried up, prosperity collapsed there as well.

The Depression had profound political implications. In countries such as Germany and Japan, reaction to the Depression brought about the rise to power of militarist governments who adopted the regressive foreign policies that led to the Second World War. In countries such as the United States and Britain, governmental intervention ultimately resulted in the creation of welfare systems and the managed economies of the period following the Second World War.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.
3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

Read and translate the following words: the Riviera [6rNvN'eərə], casino [kə'si:nəu] gamble ['gæmbl], Argentine ['A:dF(ə)ntaŋn].

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 11 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Gigolo and Gigolette”. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to induce smb. to do smth. 69; to do a trick 68; to take a risk 68; to take the public fancy 69; to make one's living by 69; to be a success 69; to starve 69;
to want/have a word with smb. 70; to conceal smth. 71; to walk arm in arm 75;
to come to smb.'s rescue 77; to be the talk of the town 77; to go mad over smth. 77; to be out of smth. 83, 84; to have the nerve to do smth. 83; to be (un)conscious of smth. 84; to be down and out 86

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Nothing would induce me to ... | 5. I go mad over ... |
| 2. My ... makes his/her living by ... | 6. When I am out of money |
| 3. This dish is my speciality, it is always a success with ... | 7. Sometimes I am unconscious of ... |
| 4. I never conceal my ... | 8. When I am down and out ... |

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

- a) p. 70 from 'Mrs. Barrett paused...' up to '... on commission'.
b) p. 84 from 'It was then that ...' up to '... hard to get'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

Несмотря на кризис, когда многие люди были долго без работы, а некоторые потеряли все, Сид и Стелла Котмен не умирали с голоду, так как работали в казино: Стелла исполняла трюк, рискуя и прыгая в горящий резервуар. Они зарабатывали на жизнь, давая два представления в день. И хотя номер всегда нравился публике, и они были известны во всем городе, Стелла не могла скрыть от мужа свой страх. Встреча со старыми актерами явилась последней каплей. Вначале Сид не осознавал, что происходило с его женой, но потом решил прийти ей на помощь и поговорить с менеджером казино. Сиду нравилось, что представление пользовалось успехом, но он любил жену и не хотел ее потерять, однако Стелла предупредила.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 12 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Gigolo and Gigolette”. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

1. They were certain to be *as tight as drums* before midnight (p. 70). 2. We've got *to strike while the iron is hot* (p. 82). 3. He knew it was *the last straw* (p. 82). 4. We can put a bit by now *for a rainy day* (p. 85).

2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.

1. He spoke ... great refinement, but ... a Cockney accent. 2. Stella dived ... a tank ... the top ... a ladder sixty feet high. 3. Paco Espinel was a young man who had run ... his money and now made his living ... arranging the turns ... which the Casino sought to attract visitors. It was his duty to be civil ... the rich and great. 4. Oh, God, have I got to go ... eating trout and roast chicken every night ... the end ... August? 5. Mrs. Barrett paused ... the top ... the steps that led ... the terrace long enough ... the press representative, a little haggard woman with an untidy head, to come up ... her note-book. 6. There was a Russian prince who was ready to make Mrs. Barrett a princess and ... the meantime sold champagne, motor-cars, and old Masters ... commission. 7. The comic pair walked, still arm ... arm, ... the spacious rooms ... the Casino. 8. I haven't been able to take my eyes ... them. 9. Old women were glad to dance ... him, and he was never ... of work. 10. They fell ... love ... one another, and ... the end of the season got married.

3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) Who usually came to the casino and why? Bring examples. Why was Mrs. Barrett treated in a special way? What do you make of her?
- 2) What act did Stella perform? What was Syd's role? 3. Why did the visitors of the casino suppose that Stella's stunt was a fake?
- 3) Why did the arrival of Mr. and Mrs. Penezzi cause such a sensation at the casino? What was the purpose of their visit?
- 4) What did the old couple speak with Syd and Stella about? What were Mr and Mrs. Penezzi like?
- 5) How did Stella feel after this conversation? Why was it an eye-opener to her?
- 6) What was it like to be a gigolo and a gigolette before and after the slump? What did the slump force Syd and Stella to do? How did the idea of the diving trick occur to Syd?

4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) The heroine faced death to attract the spectators' interest. Would you like to watch such a challenge? Why?
- 2) What do you think of the end of the story? Could they find any other ways out? Do you feel sorry for them?

5. Обсуждение главных тем текста.

- 1) Tell a story about Syd's life.
- 2) The public of the casino.

6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.

4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

5. Письменная характеристика образов главных героев текста и идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 13 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 1). Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

You are going to read a story which scene is laid on Talua – one of the larger islands in the Samoan [sə'məuən] group. Samoa [sə'məuə] – is a group of islands in the South Pacific, including Savaii and Upolu, officially called Western Samoa. Here is some historical information about Samoa which can help you plunge into the atmosphere of that place. Render the main ideas into English.

Самоа, Острова Мореплавателей (Navigators' Islands), 14 островов вулканического происхождения в Тихом океане, в Полинезии (Polynesia [-'ni:zNə]), расположенных неподалеку от Фиджи. Наиболее значительные Савайи, Уполу и Татуила. Делится на Западное Самоа – независимое с 1962 года государство (с 1997 г. Самоа) и Восточное Самоа – колониальное владение США.

С глубокой древности острова были заселены племенами полинезийцев. С середины 19 века между Германией, Великобританией и США развернулась борьба за обладание островами. С 1889 г. острова находились под совместным управлением (shared control) трех держав. В 1899 г. после отказа Великобритании от своих претензий (giving up claims on) на острова (в обмен на возврат Германией Фиджи и некоторых других меланезийских территорий) они были поделены между Германией (Западная часть) и США (Восточная часть).

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 14 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 1). Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

in person 89; through the length and breadth of 89; to make a (good) bargain 90; to be in luck 90; at a profit 91; to take an interest in 91; bully (v., n.) 93; to accuse smb. of smth. 95, 96; to be at a loss 95; to get even with smb. 96; there and then 97; to make a (good) show before smb. 101

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

1. I've never met ... in person, but ...
2. I am in luck today because ...
3. Recently I've taken an interest in ...
4. I know ... make a bargain when ...

5. When I deal with a bully ...
6. I seldom accuse ... of ... before ...
7. When I am at a loss at the exam ...

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

p. 94-95: "One of the quarrels..." till "...bread fruit trees".

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

1. Мы договорились, что он будет ходить по магазинам, так как хорошо знает район, а я буду готовить. 2. Жалко, что ты совершенно не интересуешься своей работой. 3. Рассерженный депутат обвинил правительство в том, что оно пренебрегает своими обязанностями. 4. Этот человек обманул меня, но я с ним когда-нибудь расквитаюсь. 5. Мистеру Брэндру не удалось выгодно продать эту картину. 6. Когда я узнала эту новость, я не знала, что и сказать.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 15 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма "Mackintosh" (часть 1). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

1. I've run this island for twenty years without red tape. 2. The coldness of the fresh water was grateful after heavy stickiness of the salt Pacific.

Consult a good dictionary and answer the following questions. What kind of semantic change is used for coining the meaning of 'red tape'? What meanings does the adjective 'grateful' have?

2. Анализ и перевод единиц текста с модальными глаголами. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста

- a) Poor little doggie! He is shivering. You should have patted him and put him on a warm mat.
- b) Your mother will ruin her health taking all those pills! She ought to consult a physician.
- c) Who is that gypsy woman? What does she want here? Tell her to go away.
- d) Who was that visitor? Didn't he tell you his name and his business?

e) Why don't you persuade Lucy to have her hair cut? She looks so untidy with her long hair hanging down shoulder-length. Do speak to her!

4. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

1) What forced Mackintosh to seek a post in the Pacific? What was Mackintosh's morning routine like?

2) What was Walker's attitude to the island (its landscape) and its population? How did he deal with the natives? How did he protect and punish the natives? How did Walker try to cut red tape?

3) What do you think of the way Walker ruled Talua and his managerial efficiency?

4) How did he doctor the local people? Give examples. What do you make of his 'medical practice'?

5) What was their way of reading, working, taking and making jokes, having a good time?

6) How did they take each other? Why did Mackintosh suffer so much?

7) Mackintosh observed Walker like an anthropologist. One feature he disliked about him was Walker's vanity. Can you bring examples? Do you think rulers and chiefs often possess this quality? Why?

8) Walker's passion was road building. 'When he spoke of his roads he was almost a poet'. What had he done and what was he going to do about it?

9) What do you think will happen next?

5. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

1) Walker and Mackintosh were absolutely different. 'They were not made to get on'.

2) Did Mackintosh's Britishness prevent him from enjoying Walker's company?

3) Why didn't Walker want to pay more than twenty pounds for the road? Who escalated the conflict and why?

6. Обсуждение главных тем текста.

1) Speak about Walker's appearance and his life story.

2) Speak about Mackintosh's appearance and his life story

3) Speak about the beginning of the conflict.

7. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в текста с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста

3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

4. Подготовка ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

5. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

6. Письменная характеристика образов главных героев текста.

**Лабораторное занятие 16 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 2).
Кросскультурные особенности в контексте перевода.**

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

Aberdeen [ˌæbə'di:n] – a port in NE Scotland, known for being the center of the North Sea oil industry. Find Aberdeen on any map and compare its climate with that of Samoa. In such a way you'll be able to understand why Mackintosh, a native of Aberdeen, felt like a prisoner on a tropical island.

Measuring. Read the information given below:

An inch – 25,4 millimetres exactly. A mile – 1,609 kilometres.

A foot – 0,3048 metre exactly. A pint [paɪnt] – 0,568 litre.

Peter I introduced *inch* and *foot* to the Russian measure system. That's why in Russian inch is "дюйм" (from Dutch 'duim' or 'duym' – finger). How many inches are there in one foot? In one mile? Can you tell how tall you are using the word 'foot'?

Venetian blind [və'ni:G(ə)n blɑːnd] – a window covering made of long flat bars of metal, plastic, or wood fixed to strings in such a way that the bars can be raised or lowered, or turned in order to let in or shut out light. Do you know any other types of blinds?

Don Quixot [dɒn'kwɪksət] – the main character in the humorous book 'Don Quixote de la Mancha' by Miguel de Cervantes. Don Quixote wanted to be a knight like the characters he admired in old stories about chivalry. What is your idea of a knight?

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

**Лабораторное занятие 17 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 2).
Работа с активным вокабуляром.**

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to miss smth. 102; to wear long faces 104; to resist smth. 105; for smb.'s sake 105; to pull oneself together 107; to put smth. off 107; to bring oneself to do smth. 108; to be bound for 112; to swim to and fro 112; to take one's time 104
a dirty feeder 106; at all events 117.

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

1. I can't resist ...

4. When I can't bring myself ...

2. For my sake my parents ...

3. I never put off ...

5. At all events, Russian people ...

6. On Sunday I took my time and ...

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

a) Translate the following words and say what their origin is: *whizz, chuckle, boom, whine, roar, whistle*. Do you know analogous examples in Russian?

b) Analyze the following words from the point of view of their structure: *outwit, outcry, outtop, outstay, outsmart*. Give synonyms to the following word-combinations using the given prefix: to exceed in number, to step outside or beyond, to be of greater value than, sit beyond duration.

6. Художественный перевод заданных отрывков текста.

a) p. 103 from 'The next day ...' up to 'to the chief';

b) p. 117 'The words were ...' up to 'surrounded it'.

Самостоятельная работа

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

Глэдис приехала на вокзал, чтобы встретить мужа, но потеряла его в толпе. Во всяком случае, она была рада, что он вернулся. Город отражал атаки врагов в течение двух недель. 4. Каролина не смогла удержаться от искушения поделиться с детективом своими соображениями по поводу убийства архитектора. 5. Я бросила университет и уехала в деревню не только ради него, я искала смысл жизни. 6. Дайте ему успокоительного. Без него он не сможет взять себя в руки, и вы от него ничего не добьетесь.

4. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

5. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 18 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Mackintosh” (часть 2). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

2. Грамматические особенности.

Translate the following sentence paying attention to the infinitive.

He was not a man to resist the temptation of taunting the fallen foe.

Respond to the following situations making use of the given model:

Example : *Bill is so clumsy. He has no manners! – There is something in what you say, but he is an orphan and has no one to teach him.*

1. How can Nell wear such down-at-heel shoes at a party? 2. You will never manage to get ready for the entrance exams all by yourself. 3. I'll take you to a dance at my brother's club. You'll feel lonely here all by yourself. 4. Jane is always free and easy. She must have a lot of

friends. 5. Though you won't like it, they have decided to put off the exam in Linguistics for a fortnight. 6. Peter is so untidy! His shirt collar wants washing and his shoes are never polished properly.

3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) Why did Manuma visit Mackintosh? How did Mackintosh become his accomplice?
- 2) What attempts did Mackintosh make to save Walker? Why didn't he tell him about the disappearance of his revolver?
- 3) What was the way Walker spent his last evening?
- 4) How did Mackintosh spend the morning on the eve of Walker's death? What made him feel good?
- 5) What final instructions did dying Walker give to Mackintosh? What future did he want for the natives and Mackintosh?
- 6) How did Mackintosh take Walker's death? What broke his heart?

4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) What is your final opinion of Walker? Do his last words and his administrative achievements somehow make up for his evil features?
- 2) What is your explanation of Mackintosh's suicide?

5. Обсуждение главных тем текста.

6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.

4. Подготовка к обсуждению главных тем текста:

- 1) The episode with the knife thrown at Walker.
- 2) Walker's revenge.
- 3) Mackintosh's attempts to dissuade Walker from taking the money.
- 4) Mackintosh's visit to Jervis.
- 5) Walker's death.
- 6) Mackintosh's suicide.

5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

Лабораторное занятие 19 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма "Footprints in the Jungle" (часть 1). Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

You are going to read a story which scene is laid in Malaya. Read the information about the country given in Russian and render it into English:

Федерация Малайзия – государство в Юго-Восточной Азии, состоящее из двух частей, разделенных Южно-Китайским морем: Западной Малайзии (Малайи), расположенной на юге полуострова (peninsula) Малакка, и Восточной Малайзии (Саравак и Сабах), расположенной на севере и северо-западе острова Калимантан (Борнео). Площадь – 332,8 тыс. кв. км. Население – около 11 млн. чел. Столица – Куала-Лумпур.

Малайзия – это конституционная монархия, федерация. Глава государства – верховный правитель, избираемый на 5 лет. Высший орган законодательной власти – парламент, который состоит из двух палат: палаты представителей и сената. Высшая исполнительная власть – правительство (кабинет министров) во главе с премьер-министром, который назначается верховным правителем.

С конца 18 века решающее влияние на государство начала оказывала английская колониальная экспансия. Англичане превратили Малайю, Сабах и Саравак в поставщиков каучука, олова (tin) и леса. После мирового экономического кризиса 30-х годов эти производства стали сокращаться, поэтому росла безработица и нищало население. Во время Второй мировой войны территория Малайзии была оккупирована японскими войсками. После войны англичане вернулись и попытались восстановить прежние порядки, но в результате национально-освободительного движения она избавилась от колониального гнета (colonial oppression): 31 августа 1957 была провозглашена независимость Малайской Федерации (в рамках Британского Содружества).

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 20 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle”(часть 1). Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to have a knack of 123; agreeable person 123; to be in character 123; to be no match for 124; to take advantage of 123; to take pains 124; to run across 126
to change out of recognition 127; to know smb. by sight 127; (not) to have the faintest notion 128; to go on leave 128; to do smb. a good turn 129;
to jump at the chance 130

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

1. I have a knack of ...
2. I am no match for ... because ...
3. At school I took pains to ...

4. I always take advantage of ...
5. I know ... only by sight.
6. I should jump at the chance ...

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

6. Художественный перевод заданных отрывков текста.

- a) p. 126 from 'I tried ...' up to '... papers';
- b) p. 130 'One day ...' up to '... rotten time'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

1. Когда речь идет о математике, я не могу сравниться с Джейн. 2. Он отказался помочь, и я думаю, что это вполне в его стиле. 3. Он никогда не чувствует себя одиноким, потому что у него просто дар заводить друзей. 4. Вам следует воспользоваться хорошей погодой и позагорать. 5. Я приложила большие усилия для того, чтобы вечеринка прошла успешно. 6. На днях в одном из журналов я натолкнулась на очень интересную статью о том, как измениться до неузнаваемости.

4. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
5. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 21 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle” (часть 1). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод многозначных единиц, используемых в тексте.

a) Translate the following sentences paying attention to the word ‘air’.

1. There was a smell of burning leaves in the air. 2. He jumped into the air. 3. It’s quicker by air than by sea. 4. There was an air of excitement at the meeting. 5. We shall be on the air in 5 minutes. 6. We may be going skiing at Christmas but it is still in the air. 7. It just happened out of thin air. 8. When I looked round he seemed to have vanished into thin air. 9. Spring is in the air.

b) Study the meanings of the adjective ‘plain’ and translate the following word combinations into English: некрасивое лицо, очевидный факт, ваш прямой долг, открытый вид, отчетливая артикуляция, абсолютная чепуха, непробиваемая тупость, простое платье, понятный английский, чашка черного кофе без сахара, гладкий (без рисунка) синий материал.

2. Употребление артикля.

Translate the following sentences and explain the use of articles with predicative nouns (Consult any good grammar book).

1. Gaze was head of the police. 2. He was manager of an estate. 3. The man was Under-Secretary at the home office. 4. Nobody expected Arthur to turn traitor. 5. He went Democrat. 6.

She was child enough to feel sorry about the loss of the toy. 7. Jack was fool enough to believe that. 8. They made him captain of the team.

3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) How did the story-teller meet the Cartwrights? Was he a success with the game? Why?
- 2) What was his impression of Olive? Whom did she resemble? Why was it unusual?
- 3) Gaze started to tell the life story of Mrs. Cartwright. Did he like her in her youth? Why?
- 4) What was Theo's story? Why did he have a rotten time during the slump?
- 5) What did Gaze remember about Mr. Bronson's character and hobbies?
- 6) Gaze, the head of the police, is telling us about the Cartwrights as a detective story. What hints does he give us about Bronson's murder?

4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) What did Gaze mean by saying: 'He was about thirty-five ... but he had the mind of a boy of eighteen'? Why do some men stop growing? Can you bring examples?
- 2) What was it like for Theo to be a permanent house guest at the Bronsons'?

5. Обсуждение главных тем текста.

- 1) Mrs. Cartwright
- 2) Mr. Cartwright
- 3) Mr. Bronson
- 4) The day Mr. Bronson was murdered

6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.
4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.
5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

Лабораторное занятие 22 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма "Footprints in the Jungle" (часть 2). Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

What do you think about the following quotation: 'It is the bungled crime that brings remorse.' P.G. Wodehouse.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 23 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle” (часть 2). Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

to take a short cut 134; to and fro 136; to force smth. on smb. 137; to have smth.; to do with 137; to keep smth. dark 138; on some pretext 142, 145; to give evidence 142; to fling money about 143; accurate 145; to get smb. out of the way 150

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Sometimes I take a short cut ... | 4. I have nothing to do with ... |
| 2. My parents force ... on me ... | 5. I can call ... on some pretext and ... |
| 3. If I go to and fro, I ... | 6. I try to find accurate information ... |

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

6. Художественный перевод заданных отрывков текста.

a) p. 138 from 'We drove ...' up to '... Kabulong';

b) p. 142 from 'Of course ...' up to '... bungalow'.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

1. Инспектор спросил Тома под благовидным предлогом, пошел ли он туда коротким путем. 2. Я видела вора только мельком и не смогу дать точное описание его внешности. 3. Анна была так огорчена, что не могла заставить себя даже улыбнуться. Однако она дала свидетельские показания, и стало ясно, что ее муж не имеет отношения к шантажу. 4. Детектив готовился к встрече с подозреваемыми и бегал туда-сюда по комнате, поправляя занавески и стулья. 5. Не надо навязывать мне свои взгляды – я уже достаточно взрослый, чтобы иметь собственные.

4. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

5. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 24 (2 часа). Рассказ У. С. Моэма “Footprints in the Jungle”. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод устойчивых словосочетаний, используемых в тексте.

a) Translate the following word-combinations into Russian:

to burst into tears, to burst into applause, to burst into a song, to burst into laughter, to burst into life, to burst into flames.

Make up your own examples with them.

b) Form verbs from the following adjectives and translate them into Russian: black, fresh, red, white.

Give more examples of the verbs formed in this way.

2. Грамматика. Respond to the following sentences using 'had better':

1. My suitcases are not heavy at all. I can carry them easily.
2. Nelly says that her temperature is already normal and she can go to school tomorrow.
3. We needn't make a fuss. We shall take the tram and be at the station in good time.
4. You will be warm enough in your sweater. It isn't very cold.
5. Your headache is due to raw weather. I am sure it will pass by itself.
6. It will be much fun to go to a dance tomorrow.

3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

- 1) How did Gaze try to soften the blow for Mrs. Bronson? How did she take the 'corrected' news about her spouse? What was Cartwright's reaction?
- 2) What was the first version put forward by the policeman?
- 3) What information did Gaze learn from the doctor? Why was he surprised?
- 4) Where was Bronson's body found? Why did the story-teller describe the noise of the jungle at night?
- 5) What were the results of the search and the investigation? What was done to catch the culprit?
- 6) How did it happen that Bronson's watch had been found? What solution did it suggest? Why hadn't the criminals divided the swag?
- 7) What conclusion did Gaze come to? Why was it a cold-blooded murder?

4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

- 1) What do you think about the last words of the story?
- 2) Why wasn't anybody sued and charged for the murder?
- 3) How can you account for the motive of the murder?

5. Обсуждение главных тем текста.

What do you think about the following statements mentioned in the story? Can you give examples pro or against them from your personal experience?

1. You know how bent some people are on forcing their kindness on those in trouble (p. 137).
2. Even quite innocent persons are apt to be nervous when they are in the hands of the police ... people are never very much at their ease in their company (p. 146).
3. I don't believe remorse for a crime ever sits very heavily on a man when he's absolutely sure he'll ever be found out (p. 150).
4. I've known far too many criminals to think that on the whole they're worse than anybody else ... It's not what people do that really matters, it's what they are (p. 151).

6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.

4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

Лабораторное занятие 25 (2 часа). Индивидуальное чтение. Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 26 (2 часа). Индивидуальное чтение. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

6. Художественный перевод заданных отрывков текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод активного вокабуляра текста.
4. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
5. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 27 (2 часа). Индивидуальное чтение. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
5. Обсуждение главных тем текста.
6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.
4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.
5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

4 семестр

Лабораторное занятие 1 (2 часа). Assignments I-II (Chapters 1, 2). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments I-II).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 5, Assignments I-II).
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 2 (2 часа). Assignments I-II (Chapters 1, 2). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогоми.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 6, Assignments I-II).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments I-II).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогоми, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 3 (2 часа). Assignments I-II (Chapters 1, 2). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 4, Assignments I-II).
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 5, Assignments I-II).
3. Обсуждение главных героев книги: Лорд Генри Уоттон, Бэзил Холлуорд, Дориан Грей.
4. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста

3. Письменная характеристика образов главных героев текста
4. Подготовка к обсуждению системы образов и идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 4 (2 часа) Assignments III-IV (Chapters 3, 4). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments III-IV).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 5, Assignments III-IV).
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 5 (2 часа). Assignments III-IV (Chapters 3, 4). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 6, Assignments III-IV).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.

5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 6 (2 часа). Assignment III-IV (Chapters 3, 4). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 5, Assignments III-IV).

2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 4, Assignments III-IV).

3. Обсуждение главных тем книги.

4. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста

3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

4. Письменная характеристика образов главных героев текста (Сибила Вейн, Джеймс Вейн).

Лабораторное занятие 7 (2 часа). Assignments V-VI (Chapters 5, 6). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments V-VI).

4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 5, Assignments V-VI).

5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 8 (2 часа). Assignments V-VI (Chapters 5, 6). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.

2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 6, Assignments V-VI).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments V-VI).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 9 (2 часа). Assignments V-VI (Chapters 5, 6). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 4, Assignments V-VI).
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 4, Assignments V-VI).
3. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста
3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 10 (2 часа). Assignments VII-VIII (Chapters 7, 8). Кросс-культурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments VII-VIII).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 5, Assignments VII-VIII)..
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 11 (2 часа). Assignments VII-VIII (Chapters 7, 8). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогоми.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод текста (упр. 6, Assignments VII-VIII).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments VII-VIII).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогоми, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 12 (2 часа). Assignments VII-VIII (Chapters 7, 8). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 4, Assignments VII-VIII)..
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 4, Assignments VII-VIII)..
3. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста

3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 13 (2 часа). Assignments IX-X (Chapters 9, 10, 11). Кросс-культурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments IX-X).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 3, Assignments IX-X).
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 14 (2 часа). Assignments IX-X (Chapters 9, 10, 11). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 6, Assignments IX-X).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments IX-X).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 15 (2 часа). Assignments IX-X (Chapters 9, 10, 11). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 4, Assignments IX-X).
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 2, Assignments IX-X).
3. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста
3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 16 (2 часа). Assignments XI-XII (Chapters 12, 13, 14). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments XI-XII).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 5, Assignments XI-XII)..
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 17 (2 часа). Assignments XI-XII (Chapters 12, 13, 14). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 7, Assignment XI, упр. 9, Assignment XII).

5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments XI-XII).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.

5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 18 (2 часа). Assignments XI-XII (Chapters 12, 13, 14). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 4-5, Assignments XI-XII).

2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 4-5, Assignments XI-XII).

3. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста

3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 19 (2 часа). Assignments XIII-XIV (Chapters 15, 16, 17, 18). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments XIII-XIV).

4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 4, Assignments XIII-XIV).

5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

**Лабораторное занятие 20 (2 часа). Assignments XIII-XIV (Chapters 15, 16, 17, 18).
Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.**

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 8, Assignments XIII-XIV).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments XIII-XIV).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

**Лабораторное занятие 21 (2 часа). Assignments XIII-XIV (Chapters 15, 16, 17, 18).
Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.**

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 5, Assignments XIII-XIV)..
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 5, Assignments XIII-XIV).
3. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста
3. Подготовка к обсуждению идейного содержания текста.

Лабораторное занятие 22 (2 часа). Assignments XV-XVI (Chapters 19, 20, Revision). Кросскультурные особенности в контексте перевода. Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.
2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.
3. Анализ и перевод активного вокабуляра текста (упр. 3, Assignments XV-XVI).
4. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста (упр. 7, Assignment XV).
5. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
5. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 23 (2 часа). Assignments XV-XVI (Chapters 19, 20, Revision). Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами (упр. 3, Assignments XV-XVI).
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод (упр. 8, Assignments XV).
5. Художественный перевод заданных отрывков текста (упр. 2, Assignments XV).

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста и их двухсторонний перевод.
5. Подготовка письменного художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 24 (2 часа). Assignments XV-XVI (Chapters 19, 20, Revision). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста (упр. 5, Assignment XV, упр. 3, Assignment -XVI).

2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста (упр. 5, Assignment XV, упр. 3, Assignment -XVI)..

3. Обсуждение главных тем всей книги:

1) What do you make of Basil Hallward? What features do you like in him?

2) Your impressions of Lord Henry. What features of his character appeal to you and what don't.

3) A character sketch of Dorian Gray.

4) Relations between Dorian Gray and Sybil Vane.

4. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющие идейное содержание текста

3. Подготовка к высказыванию по заданным темам книги.

Лабораторное занятие 25 (2 часа). Индивидуальное чтение. Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ некоторых особенностей культурно-исторического фона, способствующих адекватной интерпретации содержания текста.

2. Анализ и перевод национальных реалий, упоминаемых в тексте.

3. Анализ и перевод безэквивалентной лексики текста.

4. Анализ и перевод специальной (терминологической) лексики текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.

4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 26 (2 часа). Индивидуальное чтение. Работа с активным словарем.

1. Анализ и перевод активного словаря текста.

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный словарь текста.

3. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.
4. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.
5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
6. Художественный перевод заданных отрывков текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод активного вокабуляра текста.
4. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
5. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 27 (2 часа). Индивидуальное чтение. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте.
2. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.
3. Предоставление детальных ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
4. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
5. Обсуждение главных тем текста.
6. Анализ системы образов и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста и выявляющих идейное содержание текста.
4. Подготовка к обсуждению главных тем текста.
5. Письменная характеристика образов главных героев текста.

5 семестр

Лабораторное занятие 1 (2 часа). Assignment I (Chapters 1, 2, 3). Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии и их перевод.

3. Составление списка используемых в тексте терминов и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.

3. Составление списка используемых в тексте терминов и их перевод.

Лабораторное занятие 2 (2 часа). Assignment I (Chapters 1, 2, 3). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Двухсторонний перевод ситуаций с активным вокабуляром текста.

3. Обсуждение тематики и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 3 (2 часа). Assignment II (Chapters 4, 5, 6). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Двухсторонний перевод ситуаций с активным вокабуляром текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 4 (2 часа). Assignment II (Chapters 4, 5, 6). Работа с активным вокабуляром. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Двухсторонний перевод ситуаций с активным вокабуляром текста.

2. Обсуждение тематики и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

2. Письменная характеристика образов главных героев текста.

Лабораторное занятие 5 (2 часа). Assignment III (Chapters 7, 8). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей.

1. Анализ фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Анализ контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Выполнение художественного перевода заданных отрывков текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.
2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.
3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.
4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 6 (2 часа). Assignment IV (Chapters 9, 10). Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
3. Обсуждение главных тем текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
3. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

Лабораторное занятие 7 (2 часа). Assignment V (Chapters 11, 12, 13). Кросскультурные особенности в контексте перевода.

1. Анализ информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.
2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии и их перевод.
3. Предоставление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Предоставление списка используемых в тексте терминов и их перевод.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск информации историко-культурного характера, которая способствует адекватной интерпретации содержания текста.

2. Выделение из текста лексических единиц, отражающих национальные реалии.
3. Составление списка безэквивалентной лексики текста.
4. Составление списка используемых в тексте терминов.

Лабораторное занятие 8 (2 часа). Assignment V (Chapters 11, 12, 13). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей и обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Анализ словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Двухсторонний перевод ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Обсуждение тематики и идейного содержания текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 9 (2 часа). Assignment VI (Chapters 14, 15). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.
3. Двухсторонний перевод заданных ситуаций с активным вокабуляром текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.
2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 10 (2 часа). Assignment VI (Chapters 14, 15). Работа с активным вокабуляром. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
3. Обсуждение главных тем текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.
2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.
3. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

Лабораторное занятие 11 (2 часа). Assignment VII (Chapters 16, 17, 18, 19). Работа с активным вокабуляром.

1. Анализ словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Двухсторонний перевод ситуаций с активным вокабуляром текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

Лабораторное занятие 12 (2 часа). Assignment VII (Chapters 16, 17, 18, 19). Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Анализ контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

4. Выполнение художественного перевода заданных отрывков текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода.

2. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

3. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

4. Подготовка художественного перевода заданных отрывков текста.

Лабораторное занятие 13 (4 часа). Assignment VIII (Chapters 20, 21, 22, 23). Работа с активным вокабуляром. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Предоставление ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

2. Предоставление ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

3. Обсуждение главных тем текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка ответов на вопросы, охватывающих сюжетную линию текста.

2. Подготовка ответов на вопросы, выявляющих идейное содержание текста.

3. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

Лабораторное занятие 15 (2 часа). Индивидуальное чтение. Работа с активным вокабуляром. Анализ лексико-стилистических и грамматических особенностей текста.

1. Анализ и перевод активного вокабуляра текста.

2. Воспроизведение ситуаций, в которых используется активный вокабуляр текста. Употребление активного вокабуляра текста по заданным моделям и их перевод.

3. Составление ситуаций (или диалогов) с использованием активного вокабуляра и их двухсторонний перевод.

4. Анализ и перевод фразеологических единиц, используемых в тексте. Анализ и перевод единиц текста с предлогами и послелогами.

5. Анализ и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Поиск словарных дефиниций активного вокабуляра текста.

2. Составление ситуаций с активным вокабуляром текста.

3. Двухсторонний перевод активного вокабуляра текста.

4. Поиск фразеологических единиц в тексте с предоставлением вариантов их перевода. Поиск контекстов, в которых используются заданные лексические единицы с предлогами, послелогами, и предоставление вариантов их перевода.

5. Поиск и перевод стилистически окрашенных единиц текста.

Лабораторное занятие 16 (2 часа). Индивидуальное чтение. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

1. Обсуждение тем и вопросов по содержанию текста.

2. Художественный перевод отрывка текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовка к обсуждению главных тем текста.

2. Подготовка художественного перевода отрывка текста.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

3-4 семестр

Текущий контроль на лабораторных занятиях проводится в форме устных опросов и письменных проверочных работ; учёта посещаемости и академической активности студентов.

Образцы заданий текущего контроля

1. *Insert prepositions or adverbs.*

A) 1. Accommodation was hard to get and you had to put ... whatever the agents chose to offer you. 2. It was hard enough to share a cabin for fourteen days ... anyone. 3. When I went ... board I found Mr. Kelada's luggage already below. 4. Prohibition was in force and ... all appearances the ship was bone-dry. 5. I don't want to put ... airs, but I prefer strangers to use 'mister' before my name. It never occurred ... him that he was not wanted. 6. Will you bet ... it? 7. Suddenly he caught sight ... Mrs. Ramsey's face. 8. Mr. Kelada had to take her word ... it.

B) 1. He took no more notice ... his wife. 2. She knew no more Malay than was necessary to get ... the boy. 3. It's just an ordinary go ... malaria. 4. There is no doubt ... it. 5. I was fed ... playing small parts. 6. I was ... my wits' end. 7. Mrs. Grange had not told him the story that was ... on the tip of her tongue. 8. Mrs. Grange had got ... the habit ... talking out loud herself. 9. The manager had some time ... his disposal. 10. In a week she felt more ... home ... him than she did .. her husband after two years. 11. He couldn't congratulate himself ... this. 12. Vesta wasn't able to get to the bottom ... Norman's soul.

C) 1. He emptied the glass ... a gulp. 2. He was feeling ... ease. 3. Hans let go ... her. 4. He had to wait to be sent ... errand to get to the farm. 5. She was willing to come ... terms ... him. 6. He made no headway ... Annette 7. He was given a job that took him twice a week to a town ... the vicinity. 8. They couldn't resist getting something ... nothing. 9. The best chance is to collaborate ... the conquerors. 10. Annette was crazy ... him. 11. They all didn't know what fate had ... store ... them.

D) 1. Paco Espinel now made his living ... arranging the turns for the casino. 2. I want a word ... him. 3. The comic pair walked still arm ... arm. 4. Syd came ... Stella's rescue. 5. They go mad ... it. 6. Mrs. Penezzi was the talk ... the town. 7. The women were glad to pay to dance ... him, and he was never ... work. 8. They were unconscious ... what they were doing. 9. They tried it before when they were ... and

E) 1. He sold the ship ... a profit. 2. Walker was never ... a loss. 3. He was a man known ... person or by report ... the length and breadth ... the South Seas. 4. That time he was ... luck. 5. This success was another reason for the interest that Mackintosh took ... him. 6. The Swedish trader accused him ... arson. 7. Their humor was obscene and he was never ... a loss for the response. 8. He did all he could to get even ... them. 9. Manuma had to make a good show ... the others. 10. The road was planned ... their own sake, so that they could walk ... comfort and carry their copra ... comfort. 11. He pulled himself 12. It was a job which he had had long meant to do and which he had constantly put 13. The place they were bound ... was

about three miles away. 14. Soon they were all swimming ... and
15. You must keep the soup hot ... all events.

F) 1. She was a chatty player and it was soon apparent that she had an effective knack ... small talk. 2. Everything she wore was perfectly ... character. 3. Gaze hoped that his opponents would not have the sense to take advantage ... his errors. 4. The pair of us were no match ... the Cartwrights. 5. I took this job and came here to run ... her in the club. 6. She had changed ... all recognition. 7. I thought she was someone I had met ... board a ship when I was going .. leave and had known only ... sight. 8. Cartwright jumped ... the chance ... having free board and lodging. 9. Some people force their kindness ... those in trouble. 10. The two coolies who found him couldn't have had anything to do ... it. 11. One of them had stopped Bronson ... some pretext. 12. The Malays are an extravagant race, sooner or later someone would start flinging his money 13. They couldn't afford to let the truth come out and they got him ... the way.

2. Give definitions of the following phenomena:

dirty feeder, agreeable person, accurate information, bully, good mixer, gentleman, knight.

3. Translate the following active vocabulary units using the given verbs. Make your own sentences with these idioms.

Take

поверить кому-то на слово, рисковать, привлекать публику, срезать (пойти коротким путем), воспользоваться чем-то, приложить большие усилия, (не) замечать кого-либо / что-либо, иметь достаточно времени (не торопиться), заинтересоваться чем-либо.

Make

делать вид, что вам все равно, выгодно продать, загладить вину, (не) продвинуться вперед в отношениях с кем-либо, зарабатывать на жизнь.

Put

мириться с, задаваться (смотреть свысока на окружающих), откладывать что-либо на будущее.

5 семестр

Образцы заданий текущего контроля

Assignment I (Chapters 1, 2, 3)

1. Discuss the background of the book.

Find some information and present in class facts you know about the World War I: its reasons, dates, some prominent details.

2. Transcribe, translate and read phonetically correctly: neurasthenia, hallucinate, psychiatrist, a convalescent home, acquiesce, a lunatic asylum, agony, neurosis.

3. Read, translate and memorize the following words and phrases. Describe the contexts they were used in. Give each word a definition in English (explain the words). Think of a situation (in Russian) using this vocabulary and let your fellow-students translate it into English.

shell-shock (n, v) (4)

conchy (n) (4) (find the full form). Compare with “shirker” and “scrimshanker”
martyr (v, n) (5)
khaki-clad (n) (5)
court-martial (n, v) (6)
insane (adj) (7)
trench (v) (8)
to be rigged (v) (11)
crusade (11)
to certify (particular meaning) (v) (14)
non-combatant (adj) (16)

Phrases:

to get oneself passed fit (5)
to pull strings (on smb’s behalf) (7)
at the end of one’s tether (8)
to precipitate a relapse (26)

4. *Translate the following extracts paying attention to linguistic and stylistic peculiarities of the text. Search the chapters and write out some other sentences you find interesting from the linguistic point of view.*

p.6 “They sat down... – ...I’ve ever done”
p.8 “He glanced up... – ...at the end of his tether”
p.15 “Sassoon lowered his hand... – ...it was getting so excited about”
p. 21 “Sassoon sent me a copy... – ...Did he tell you that?”

5. *Questions:*

- What is the main idea of Siegfried Sassoon’s Declaration? Render it in your own words.
- How does the main idea of his Declaration coincide with his poetry? Can we call his poems trench poetry?
- What is the possible prospect Sassoon faces after submitting his Declaration? What does he think of it?
- Describe Sassoon’s friend Graves. How does he try to help? What is his opinion about Sassoon’s efforts? Find the extract where his views on war are revealed (p.23). Do you agree with his opinion?
- What is Mister Rivers? What’s your first impression of him? What does he do and what do you learn about the institution he works in? Describe its atmosphere and patients, bring some evidence from the book.

6. *Read the following passages and point out two main views on the war;*

- a) p. 11 “All right.” A faint smile ...–... to be precise”
- b) p. 13 “I don’t think so ...–... this level of slaughter”
- c) p. 23 “Well, yes ...–... to do it”

Assignment II (Chapters 4, 5, 6)

1. *Discuss the background of the book:*

- a) search and present information about the military ranks of Great Britain. Compare them with the rank system of our country;
- b) find and present some information about Edward Carpenter and his writing on sexuality “The Intermediate Sex”;

2. *Transcribe, translate and read phonetically correctly:* amputation, haemorrhage, chlorine, sapphire, emerald, amethyst, animosity, analgesia, permutation, hypersensitivity, protopathic area, scalpel, reciprocal application, asthmatic, stethoscope.

3. *Read, translate and memorize the following words and phrases. Describe the contexts they were used in. Give each word a definition in English (explain the words). Think of a situation (in Russian) using this vocabulary and let your fellow-students translate it into English.*

orderly (n)(28)
 post-mortem (adj) (28)
 to average (v) (30)
 attired (adj) (31)
 dotty (n) (32)
 dressing (medical meaning) (n) (33)
 mud-clogged (adj) (38)
 incongruous (adj) (39)
 incision (n) (45)
 sissy (n) (48). Compare with “weaklings” and “failures”
 dugout (n) (52)
 platoon (n) (52)
 sentry (n) (52)
 encounter (v,n) (54)
 to wheeze (v) (57)

Phrases:

(to have) a sweepstake (30)
 to be inclined to do smth (31)
 clumps of bracken (38)
 to bear down on smb (40)
 noughts and crosses (42)
 to turn in on oneself (51)
 bizarre infringements (of the rules) (60)

4. *Translate the following extracts paying attention to linguistic and stylistic peculiarities of the text.*

p.31 “At intervals,... – ...to be borne in mind”
 p. 38 – 39. “Looking up...–...and the moles”
 p.44 “Once he’d left the city... – ... face like spray”
 p.52 “If there wasn’t a reason... – ...I was carried”

5. *Questions:*

- Who is Anderson? What does he talk to Dr. Rivers about? What are the possible explanations of his dream? What was the contemporary psychological trend in dream interpretation? What do you know about Freud method and what do you think of it?

- What do we learn about Sassoon’s family and himself: education, character, his occupation? Find the information about the moral influences he ever experienced in his life.
- Describe Burns’s travel. What emotions does this extract arouse? What was his dream and how can you comment on it? Why do you think the author pays much attention to people’s dreams? Why does Burns finally come back?
- Speak about Second-Lieutenant Prior’s case. What’s wrong with him? Bring out the circumstances when he got to the hospital for the first time. What is his family background?
- How does Dr. Rivers analyze his dream about his colleague Head? Speak about the methods Rivers uses with his patients. What do you think of his experimental philosophy of giving way to emotions?

6. Discussion:

1. Find some information about the notion of “pacifism”: the date of its appearing, its main characteristics and some prominent representatives. Why was pacifism so popular during the World War I? Give arguments for and against;
2. Dr. Rivers once told Sassoon “You can’t bear to be safe”. But later Sassoon thinks “Rivers was wrong, people were more corruptible than that. *He* was more corruptible than that. A few days of safety, and all the clear spirit of the trenches was gone.” Comment on this idea. Would you give up your “dangerous” ideas for comfort and personal safety?
3. Comment on the following: “I think the army’s probably the only place I’ve ever really belonged.” (36)
4. Speak about the structure of the book. Why do you think the author switches from one plot-line to another every now and then?

Assignment III (Chapters 7, 8)

1. Discuss the background of the book:

a) search and present information about the class distinctions (system) and the morale of the British society of those times. Do we trace any changes and new ways? Bring some examples of the relations between men and women different from those of the pre-war period;

b) find and present some information about Alfred Tennyson and his poem “The Charge of Light Brigade”.

2. *Transcribe, translate and read phonetically correctly:* anthropology, cacophony, austere, propaganda, hypnosis, balustrade, Yeomanry, Fusiliers, chivalrous, subcutaneous, antagonism, syphilitic.

3. *Read, translate and memorize the following words and phrases. Describe the contexts they were used in. Give each word a definition in English (explain the words). Think of a situation (in Russian) using this vocabulary and let your fellow-students translate it into English.*

to detect (v) (64)

fit (in) (v) (66)

credence (n) (69)

trepidation (n) (72)

billets (n) (77)

hostile (77) (adj). Compare with “enemy”, “inimical”, “unfriendly”, “aggressive”

to lurk (around) (v) (78)

exultation (n) (79)
to startle (80)
to exert (oneself) (v) (80)
to intimidate (v) (81). Compare with “frighten”, “bully”, “threaten”, “scare”, “terrify”
inconspicuous (adj) (87)
tinge (n) (87). Compare with “shade”, “flavor”, “overtone”
sling out (v) (88)
to cuddle (v, n) (92). Compare with “hug”
fumbling (n) (94)

Phrases:

to catch a flicker of interest (64)
a breach of discipline (69)
to join ranks (71)
to serve of some purposes (72)
to see eye to eye (73)
at the rim (79)
searing revelation (81)
It's a con (88)

4. *Translate the following extracts paying attention to linguistic and stylistic peculiarities of the text.*

p. 63 “Because of the rubber underlay... – ...It was concern” (Comment on the structure: “I wasn’t being awkward”).
p.66 “All right. How did you fit in?... – ...That. Rubbish”
p. 79 “Rivers let him continue...– ...burst out laughing”
p.82 “Oh, I meant it... – ...I know, you are”

5. *Questions:*

- Comment on the way Second-Lieutenant Prior speaks to Dr. Rivers. How does it characterize him? What new facts about his war experience do we learn?
- Describe the relationship in the British army as Prior reports it.
- What do we learn from the conversation between Rivers and Brock? Why did he think that Sassoon defied his “duty”? What was Brock’s reaction to his decision to send him back to France?
- Speak about Second-Lieutenant Prior’s war experience. (77-78) Could it have caused the memory loss, to your mind? Why did Prior insist on hypnosis?
- What was Sassoon asked for by his unexpected visitor? Say a few words about the conversation. What philosophical ideas about religion, poetry and pacifism are discussed? Do you agree with Owen’s views on the role of poetry?
- Speak about the golf play between Anderson and Sassoon. What was the incident he had to apologize for? What was Anderson’s opinion about the continuation of the war? What did he think about Sassoon’s Declaration?
- What happened to Prior during his trip to Edinburgh? Whom did he meet in the bar?

6. *Discussion:*

1. In December 1916 the Germans attempted to negotiate a peace with the Allies (союзники = члены Антанты и ее союзники). The negotiations failed and the Entente (Антанта) powers rejected the German offer. The Entente powers stated that they would not start peace negotiations

until the Central powers (Германия и ее союзники) evacuated all occupied Allied territories and provided indemnities (компенсация) for all damage which had been done.

Comment on the decision of the Entente's authorities. Should they have agreed to peace thus saving the lives of soldiers and civilians? Give pros and cons of either of the possible decisions.

2. Speak about the character of Siegfried Sassoon. What features are the most prominent in his character? Use the text and prove your opinion.

Критерии оценки проверочных работ

«Зачтено» – правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» – правильность выполнения заданий менее чем на 70%.

6.2 Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

3 семестр

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Формы промежуточной аттестации:

- 1) Письменная контрольная работа.
- 2) Монологическое высказывание на одну из указанных тем.

Образец контрольной работы

Вариант 1.

Выполните перевод на английский язык следующих предложений:

1. Поверьте мне на слово, Том хорошо управляет кафе, и для посетителей он всегда хороший собеседник. Все его бармены знают, как расположить новых клиентов, и они быстро замечают нарушителей спокойствия. 2. Даже когда Смиты сели на корабль и делили одну каюту, никто не видел, чтобы дядя и племянник держались вместе. 3. Я думаю, что вы правы до определенной степени, но мне не нравится сам вид этого десерта. 4. Его охранник был сыт по горло таким циничным поведением и даже презирал своего работодателя. 5. Позвольте поздравить вас с этим назначением. Еще вчера вы были в весьма затруднительном положении, а ваши друзья этого не замечали. 6. Его имя вертится у меня на языке. У меня приступ паники, вот почему я не могу это вспомнить. 7. Он не знал, что уготовила ему судьба, но решил не сотрудничать с врагами. 8. Если вы хотите загладить вину, сделайте что-нибудь полезное. 9. "Я не хочу вводить вас в заблуждение, я выпустил из рук свое счастье. Поделом мне!" – сказал он и выпил свой бокал залпом. 10. Милли предложили работу продавщицы в цветочном магазине, и она немедленно согласилась. 11. Для тети я сделала вид, что мне все равно, но, на самом деле, мне безумно хотелось узнать как можно больше об их помолвке. 12. Ты можешь пройти этот район вдоль и поперек, но больше задир, чем в этом доме, ты не найдешь.

Вариант 2.

Выполните перевод на английский язык следующих предложений:

1. Вам повезло, я знаю его лично и могу вас познакомить. 2. Нам пришлось отложить собрание, потому что председателя срочно вызвали в министерство. 3. Спектакль был такой скучный, что я не смогла заставить себя досмотреть его до конца. 4. Деревня, в которую мы направлялись, находилась на берегу живописного озера. 5. Давайте не будем спешить, так как у нас в запасе еще половина рабочего дня. 6. Этих старшекурсников я знаю только в лицо. 7. Мы не имели ни малейшего представления о том, что она прилагала массу усилий для того, чтобы расстроить нашу помолвку. 8. Чарли был

готов оказать услугу любому человеку, поэтому он был известен в колонии как добрый малый. 9. Ты сейчас без работы и без денег, и тебе ничего не остается, как ухватиться за этот шанс. 10. Мистер Келада был общительным человеком, но помалкивал о своих профессиональных делах. 11. Я тебя просто не узнаю – ты стал таким экономным! Раньше ты разбрасывался деньгами. 12. Мы должны сделать так, чтобы конкуренты нам не мешали.

Критерии оценки письменной контрольной работы

«Зачтено» – правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» – правильность выполнения заданий менее чем на 70%.

Темы для монологического высказывания:

- 1) The story you liked / disliked most of all and its analysis.
- 2) Conflicts of people from different cultural backgrounds.
- 3) Views on the English mentality and their 'superiority complex', portrayed in the British colonies.
- 4) Love in Maugham's stories. Its influence on the characters' lives.
- 5) Hatred in Maugham's stories. ("Mr. Know all", "Unconquered", "Mackintosh").
- 6) Forgiveness, self-sacrifice and remorse in Maugham's stories.
- 5) Women's characters in Maugham's stories. Are there any feminist views?
- 6) Crimes and their consequences in Maugham's stories.
- 7) Are there any happy characters in Maugham's stories? Your favourite characters.

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

Порядок выставления общей оценки за зачет

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид заданий. При выставлении оценки также учитывается общая подготовленность студента и работа в течение семестра.

4 семестр

Промежуточный контроль осуществляется в виде экзамена в 4 семестре.

Экзаменационные задания (пример)

Билет № 1 (пример)

1. Read Text 1. Prepare the text analysis of the lexico-semantic, grammatical features. Give the main theme of the text.
2. Make the translation.
3. Speak on the topic.

Экзаменационное задание № 1 (пример)

Вариант 1

Text 1.

Somerset Maugham.

Mabel

I was at Pagan, in Burma, and from there I took the steamer to Mandalay, but a couple of days before I got there, when the boat tied up for the night at a riverside village, I made up my mind to go ashore. The skipper told me that there was there a pleasant little club in which I had only to make myself at home; they were quite used to having strangers drop off like that from the steamer, and the secretary was a very decent chap; I might even get a game of bridge. I had nothing in the world to do, so I got into one of the bullock-carts that were waiting at the landing-stage and was driven to the club. There was a man sitting on the verandah and as I walked up he nodded to me and asked whether I would have a whisky and soda or a gin and bitters. The possibility that I would have nothing at all did not even occur to him. I chose the longer drink and sat down. He was a tall, thin, bronzed man, with a big moustache, and he wore khaki shorts and a khaki shirt. I never knew his name, but when we had been chatting a little while another man came in who told me he was the secretary, and he addressed my friend as George.

"Have you heard from your wife yet?" he asked him.

The other's eyes brightened.

"Yes, I had letters by this mail. She's having no end of a time."

"Did she tell you not to fret?"

George gave a little chuckle, but was I mistaken in thinking that there was in it the shadow of a sob?

"In point of fact she did. But that's easier said than done. Of course, I know she wants a holiday, and I'm glad she should have it, but it's devilish hard on a chap." He turned to me. "You see, this is the first time I've ever been separated from my missus, and I'm like a lost dog without her."

"How long have you been married?"

"Five minutes."

The secretary of the club laughed.

"Don't be a fool, George. You've been married eight years."

After we had talked for a little, George, looking at his watch, said he must go and change his clothes for dinner and left us. The secretary watched him disappear into the night with a smile of not unkindly irony.

"We all ask him as much as we can now that he's alone," he told me. "He mopes so terribly since his wife went home."

"It must be very pleasant for her to know that her husband is as devoted to her as all that."

"Mabel is a remarkable woman."

He called the boy and ordered more drinks. In this hospitable place they did not ask you if you would have anything; they took it for granted. Then he settled himself in his long chair and lit a cheroot. He told me the story of George and Mabel...

They became engaged when he was home on leave, and when he returned to Burma it was arranged that she should join him in six months. But one difficulty cropped up after another; Mabel's father died...He had not seen Mabel for seven years. He had forgotten what she was like. She was a total stranger. He felt a terrible sinking in the pit of his stomach and his knees began to wobble. He couldn't go through with it. He must tell Mabel that he was very sorry, but he couldn't, he really couldn't marry her. But how could a man tell a girl a thing like that when she had been engaged to him for seven years and had come six thousand miles to marry him? He

hadn't the nerve for that either. George was seized with the courage of despair. There was a boat at the quay on the very point of starting for Singapore; he wrote a hurried letter to Mabel, and without a stick of luggage, just in the clothes he stood up in, leaped on board.

The letter Mabel received ran somewhat as follows:

Dearest Mabel, I have been suddenly called away on business and do not know when I shall be back. I think it would be much wiser if you returned to England. My plans are very uncertain. Your loving George...

Вариант 2

Text 2.

Somerset Maugham.

The Portrait of a Gentleman

...Mr. John Blackbridge had personal dignity, rectitude, humour and common sense. "The amusements of mankind," he says, "have not as yet received proper recognition at the hands of the makers of the civil law, and of the unwritten social law," and he had no patience with the persons who condemn the most agreeable pastime that has been invented, namely gambling, because risk is attached to it. Every transaction in life is a risk, he truly observes, and involves the question of loss and gain. "To retire to rest at night is a practice that is fortified by countless precedents, and it is generally regarded as prudent and necessary. Yet it is surrounded by risks of every kind." He enumerates them and finally sums up his argument with these reasonable words: "If social circles welcome the banker and merchant who live by taking fair risks for the sake of profit, there is no apparent reason why they should not at least tolerate the man who at times employs himself in giving and taking fair risks for the sake of amusement." But here his good sense is obvious. "Twenty years of experience in the city of New York, both professionally (you must not forget that he is an actuary and counsellor-at-law) and as a student of social life, satisfy me that the average American gentleman in a large city has not over three thousand dollars a year to spend upon amusements. Will it be fair to devote more than one-third of this fund to cards? I do not think that anyone will say that one-third is not ample allowance for a single amusement. Given, therefore, a thousand dollars a year for the purpose of playing Draw Poker, what should be the limit of the stakes, in order that the average American gentleman may play the game with a contented mind, and with the certainty not only that he can pay his losses, but that his winnings will be paid to him?" Mr. Blackbridge has no doubt that the answer is two dollars and a half. "The game of Poker should be intellectual and not emotional; and it is impossible to exclude the emotions from it, if the stakes are so high that the question of loss and gain penetrates to the feelings." From this quotation it may be seen that Mr. Blackbridge looked upon poker as only on the side a game of chance. He considered that it needed as much force of character, mental ability, power of decision and insight into motive to play poker as to govern a country or to lead an army, and I have an idea that on the whole he would have thought it a more sensible use of a man's faculties.

I am tempted to quote interminably, for Mr. Blackbridge seldom writes a sentence that is other than characteristic, and his language is excellent; it is dignified as befits his subject and his condition (he does not forget that he is a gentleman), measured, clear and pointed. His phrase takes an ample sweep when he treats of mankind and its foibles, but he can be as direct and simple as you please. Could anything be better than this terse but adequate description of a card-

sharper?... "Let your chips talk for you. A silent player is so far forth, a mystery; and a mystery is always feared."

"In this game never do anything that you are not compelled to; while cheerfully responding to your obligations."

"At Draw Poker all statements not called for by the laws of the game, or supported by ocular demonstration, may be set down as fictitious; designed to enliven the path of truth throughout the game, as flowers in summer enliven the margins of the highway."

"Lost money is never recovered. After losing you may win, but the losing does not bring the winning."

"No gentleman will ever play any game of cards with the design of habitually winning and never losing."

"A gentleman is always willing to pay a fair price for recreation and amusement."

"...that habit of mind which continually leads us to undervalue the mental force of other men, while we continually overvalue their good luck."

"The injury done to your capital by a loss is never compensated by the benefit done to your capital by a gain of the same amount."

"Players usually straddle when they are in bad luck, upon the principle that bad play and bad luck united will win. A slight degree of intoxication aids to perfect this intellectual deduction."

"Euchre is a contemptible game."

Экзаменационное задание № 2 (пример)

Вариант 1

Боб был очень слабым мальчиком. Его старшие товарищи издевались над ним, постоянно какими-нибудь неприятностями действовали ему на нервы. Он просто не знал, что делать. И вот однажды в одном журнале он случайно обнаружил цитату известного спортсмена, который в детстве тоже был слабым ребенком. Он считал, что он сможет стать сильным человеком. Он начал тренироваться и в конечном итоге добился больших результатов. Боб также решил из принципа стать сильным. Он тренировался каждый день и, в конце концов, перестал бояться своих врагов.

Вариант 2

Андрей Рубле испытывал много трудностей в жизни, но его вера в человека не разрушалась. Ему всегда удавалось раскрыть это в картинах. Его работы передают это, по крайней мере, с помощью чистых красок и света. Время не смогло испортить картины Рублева, которые и сейчас являются свидетельством его гения и готовности страдать ради людей. Тщеславие и лицемерие никогда не были характерны для художника. Он много трудился и всегда стремился не отречься от своей философии.

Экзаменационное задание № 3 (пример)

Вариант 1

Your impressions of Lord Henry. What features of his character appeal to you and what don't.

Вариант 2

Your impressions of Basil Hallward. What features do you like in him?

Критерии выставления оценки на экзамене

10-балльная шкала	5-балльная шкала	Критерии оценки
10 баллов	«отлично»	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом не допускает неточностей в ответе.
9 баллов	«отлично»	Студент при ответе демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. При этом возможна незначительная неточность в ответе (1), которую студент способен устранить без помощи преподавателя.
8 баллов	«хорошо»	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает неточности в ответе (не более 2-х), которые устраняет без помощи преподавателя.
7 баллов	«хорошо»	Студент при ответе демонстрирует хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполняет предусмотренные задания, знает основную литературу, рекомендованную в про-

		грамме. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. При этом допускает отдельные неточности (не более 2-х), которые устраняет с помощью преподавателя.
6 баллов	«удовлетв.»	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 3-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.
5 баллов	«удовлетв.»	Студент обнаруживает знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, но допускает погрешности в ответе (не более 4-х), которые способен устранить под руководством преподавателя.
4 балла и менее	«неудовлетв.»	Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не знаком с основной литературой, предусмотренной программой, и не владеет базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определёнными предметными умениями.

5 семестр

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Формы промежуточной аттестации:

- 1) Письменная контрольная работа.
- 2) Монологическое высказывание на одну из указанных тем.

Образец контрольной работы

Вариант 1

I. Explain in English the meaning of the following words:

- a) perversity;
- b) lust;
- c) flattery;
- d) lamentation;
- e) to venture;
- f) complacency;
- g) to repent;

- h) to buffet;
- i) temptress.

II. Find the equivalent in English:

- a) intense and passionate feeling;
- b) joyfulness or exaltation of spirit, as from success, pleasure, or relief;
- c) the condition or quality of being irritable, peevish, or impatient;
- d) inclined to lustfulness; wanton; lewd;
- e) a person, group, or force that opposes or attacks; opponent; enemy; foe;
- f) to make greater, as in value, beauty, or effectiveness; augment;
- g) carefree and lighthearted;
- h) not straightforward; shifty.

III. Translate the following words and word-combinations (in Russian) and use them in your own situation in English (12-15 s.):

- a) to be tethered to smth;
- b) to come under the ban;
- c) to live smb in the void;
- d) the rambling of one's mind;
- e) to wave a hand in dismissal;
- f) to stake all on the throw;
- g) to take all the air of smb.

III. Translate the following from English into Russian:

«From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, or unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself <...> Around the external wall, as the Frenchman informed his young companion (for as they stood lower than the foundation of the wall, he could not see it), was sunk a ditch of about twenty feet in depth, supplied with water by a dam head on the river Cher; or rather on one of its tributary branches. In front of the second enclosure, he said, there ran another fosse, and a third, both of the same unusual dimensions, was led between the second and the innermost inclosure. The verge, both of the outer and inner circuit of this triple moat was strongly fenced with palisades of iron, serving the purpose of what are called chevaux de frise in modern fortification, the top of each pale being divided into a cluster of sharp spikes, which seemed to render any attempt to climb over an act of self destruction».

Образец контрольной работы

Вариант 2

1. Give synonyms (from your active vocabulary) to the following words:

- to be envious, possessive, resentful, rival-
- customary, ordinary, uninteresting, worn out-
- to be implausible, incredible, unlikely, unrealistic-
- collective, organised, public, communal-
- to defraud, plunder, swindle-
- to venture to do smth, to hazard, to adventure-

2. Translate from Russian into English:

- Мне кажется, тебе не следует ломать голову по всяким пустякам. Я не собираюсь капризничать и принимать во внимание его непозволительное поведение. Очень жаль, что твой друг совсем не чувствует угрызений совести, но давай об этом забудем.

- Хотя талант Джона и выделял его толпы молодых дарований, мистеру Смитту казалось, что он специально выставляет его на показ. Он считал, что во многом его аргументы являются очень спорными, но не хотел пользоваться возможностью и опровергнуть их, так как было видно, что у парня была полоса везения.

- Джейн всегда относилась Майкла к очень целеустремленным людям. Он мог найти решение любой проблемы. Правда, иногда ей казалось, что некоторые из его замечаний были не очень к месту и он банально выглядел чужаком. Но, как говорится, не каждый человек знает свое место. По крайней мере, он был общительным человеком и говорить о своих наблюдениях она не собиралась – у нее было много других дел.

- Похоже, что все мои доводы абсолютно бесполезны. Она вскружила тебе голову и ты готов бросить учебу и жить впроглоть. Как ты не понимаешь, что ты не сможешь сводить концы с концами, если случится худшее! Выброси мысли о женитьбе из головы! Она просто не пара тебе!

3. Give English equivalents of the following word-combinations and use 5-7 in your own situation:

ломать голову, у него был сильный жар, затаить зло, быть вне себя от гнева, подниматься над обстоятельствами, полоса неудач, делать что-либо на свой страх и риск, быть на мели (разориться), наши шансы один к миллиону, жестокая шутка.

4. Comment on the following sentences in a form of an essay (1 sheet):

It is not true that suffering ennoble the character, happiness does sometimes, but suffering for the most part, makes men petty and vindictive.

Образец контрольной работы

Вариант 3

Прочитайте текст и передайте основную мысль, обращая внимание на перевод реалий.

While Durward and his acquaintance thus spoke, they came in sight of the whole front of the Castle of Plessis les Tours, which, even in those dangerous times, when the great found themselves obliged to reside within places of fortified strength, was distinguished for the extreme and jealous care with which it was watched and defended.

From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, or unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself.

There were three external walls, battlemented and turreted from space to space and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier.

Around the external wall, as the Frenchman informed his young companion (for as they stood lower than the foundation of the wall, he could not see it), was sunk a ditch of about twenty

ty feet in depth, supplied with water by a dam head on the river Cher; or rather on one of its tributary branches. In front of the second enclosure, he said, there ran another fosse, and a third, both of the same unusual dimensions, was led between the second and the innermost inclosure. The verge, both of the outer and inner circuit of this triple moat was strongly fenced with palisades of iron, serving the purpose of what are called chevaux de frise in modern fortification, the top of each pale being divided into a cluster of sharp spikes, which seemed to render any attempt to climb over an act of self destruction.

From within the innermost enclosure arose the Castle itself, containing buildings of all periods, crowded around, and united with the ancient and grim looking donjon keep, which was older than any of them, and which rose, like a black Ethiopian giant, high into the air, while the absence of any windows larger than shot holes, irregularly disposed for defence, gave the spectator the same unpleasant feeling which we experience on looking at a blind man. The other buildings seemed scarcely better adapted for the purposes of comfort, for the windows opened to an inner and enclosed courtyard; so that the whole external front looked much more like that of a prison than a palace. The reigning King had even increased this effect; for, desirous that the additions which he himself had made to the fortifications should be of a character not easily distinguished from the original building (for, like many jealous persons, he loved not that his suspicions should be observed), the darkest coloured brick and freestone were employed, and soot mingled with the lime, so as to give the whole Castle the same uniform tinge of extreme and rude antiquity.

This formidable place had but one entrance -- at least Durward saw none along the spacious front, except where, in the centre of the first and outward boundary, arose two strong towers, the usual defences of a gateway; and he could observe their ordinary accompaniments, portcullis and drawbridge -- of which the first was lowered, and the last raised. Similar entrance towers were visible on the second and third bounding wall, but not in the same line with those on the outward circuit; because the passage did not cut right through the whole three enclosures at the same point, but, on the contrary, those who entered had to proceed nearly thirty yards betwixt the first and second wall, exposed, if their purpose were hostile, to missiles from both; and again, when the second boundary was passed, they must make a similar digression from the straight line, in order to attain the portal of the third and innermost enclosure; so that before gaining the outer court, which ran along the front of the building, two narrow and dangerous defiles were to be traversed under a flanking discharge of artillery, and three gates, defended in the strongest manner known to the age, were to be successively forced.

Coming from a country alike desolated by foreign war and internal feuds -- a country, too, whose unequal and mountainous surface, abounding in precipices and torrents, affords so many situations of strength, young Durward was sufficiently acquainted with all the various contrivances by which men, in that stern age, endeavoured to secure their dwellings; but he frankly owned to his companion, that he did not think it had been in the power of art to do so much for defence, where nature had done so little; for the situation, as we have hinted, was merely the summit of a gentle elevation ascending upwards from the place where they were standing.

To enhance his surprise, his companion told him that the environs of the Castle, except the single winding path by which the portal might be safely approached, were, like the thickets through which they had passed, surrounded with every species of hidden pitfall, snare, and gin, to entrap the wretch who should venture thither without a guide; that upon the walls were constructed certain cradles of iron, called swallows' nests, from which the sentinels, who were regularly posted there, could without being exposed to any risk, take deliberate aim at any who should attempt to enter without the proper signal or password of the day; and that the Archers of the Royal Guard performed that duty day and night, for which they received high pay, rich clothing, and much honour and profit at the hands of King Louis. "And now tell me, young man," he continued, "did you ever see so strong a fortress, and do you think there are men bold enough to storm it?"

(Quentin Durward by Walter Scott)

Критерии оценки письменной контрольной работы

«Зачтено» – правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» – правильность выполнения заданий менее чем на 70%.

Примерные темы для монологического высказывания:

TOPICS FOR GENERAL DISCUSSION

1. Describe the book from the point of view of its structure and the language. Does it have the classic parts: the introduction, the climax and the denouement? Why does the author choose such way of narration? What stylistic devices have you noticed and what do they serve for? Does the language of the book play any special role in the narration?
2. Speak about the image of war in the book (language, devices, attitudes, peculiarities, plausibility, drawbacks of the description if there are any... , etc).
3. Give your personal opinion of the book: difficulties you faced, facts you learned, impression it produced, comparison with similar books, its value for training professionals, favourite characters or episodes.
4. Search the book for philosophical ideas. Who are they expressed by? What is their role in the narration? Develop some of them and say whether you agree with them.
5. Speak about the image of a doctor in the book. What kinds of doctors do we meet within the plot? What are popular tendencies in the medicine and psychology of those days? How does the author depict the role of a doctor in the war?
6. Choose some of the brightest characters of the book (3 or 4). Give a character sketch of each of them. Compare their characteristics. Think of their possible future. How did the war influence their nature? What might have come of them if the war did not happen?
7. What social problems, apart from the war, are raised in the book? How does the author introduce them in the narration?

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

Порядок выставления общей оценки за зачет

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид заданий. При выставлении оценки также учитывается общая подготовленность студента и работа в течение семестра.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

- 1) Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541830>
- 2) Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560380>
- 3) Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
- 4) Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025>
- 5) Уайльд, О. The Picture of Dorian Gray. Intentions. Портрет Дориана Грея. Эссе / О. Уайльд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 313 с. — (Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-04882-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/563822>

7.2 Дополнительная литература

- 1) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. — М., Р.Валент, 2006.
- 2) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М., URSS, 2007.
- 3) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., Р.Валент, 2006.
- 4) Похаленков О.Е., Савельева О.Е. Английский язык: практикум по культуре речевого общения: учебные задания по роману П. Баркер «Перерождение» для студентов направления подготовки «Педагогическое образование (английский язык)» и «Лингвистика» / О.Е. Похаленков, О.Е. Савельева; Смоленский государственный университет. — Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2014. — 20 с.
- 5) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М., Р.Валент, 2006.
- 6) Роман Пэт Баркер «Перерождение»: комментарии / науч. ред. К. Хьюитт при участии А. Бент и К. Блэр; Перм. Университет. — Пермь, 2007. -70 стр.
- 7) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М., URSS, 2006.
- 8) Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М., URSS, 2009.
- 9) Barker P. Regeneration. London: Penguin. 344 p.
- 10) Oscar Wilde: The Picture of Dorian Gray / О. Уайльд «Портрет Дориана Грея». Каро, 2000. 400 с.
- 11) Regeneration by Pat Barker: A Commentary on the Novel / Edited by Karen Hewiit with contributions from Alevtina Bent and Kirstie Blair. — Perm, 2007, 70 p.
- 12) S.W. Maugham / Моэм У. С. Рассказы: Книга для чтения. СПб.: КАРО, 2001. 160 с.
- 13) Алимов А.А. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Для учебных занятий и для самостоятельной работы. — М., Едиториал УРСС, 2004.
- 14) Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Том II. — М., «Языки русской культуры», 1995.
- 15) Банникова С.В. Прецедентность как лингвокультурный феномен (На материале английских и русских текстов): Дисс. канд. филол. наук: 10.02.19. — Тамбов, 2004.
- 16) Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М., «Международные отношения», 1975.

- 17) Бахтин М.М. Проблема содержания, материала и формы слова в словесном художественном творчестве. / Бахтин М.М. Работы 20-х годов. Киев, Next, 1994.
- 18) Биbihин В.В. К проблеме определения сущности перевода. / Тетради переводчика. Вып. 10. – М., МО, 1973. С. 3-14.
- 19) Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., Русские словари, 1996.
- 20) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., «Международные отношения», 1986.
- 21) Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., «Международные отношения», 1978.
- 22) Дмитриенко Л.Д., Погорелова С.А. Учебные задания к практическим занятиям по домашнему чтению по книге О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». Смоленск, Смоленский государственный педагогический институт, 1992.
- 23) Душенко К.В. Словарь современных цитат. – М., Эксмо, 2007.
- 24) Егоршина Н.В. Коммуникативная специфика нарративной дискурсии. // Текст и комментарий – 2: материалы круглого стола / Под ред. В.Н. Базылева – М., МАКС Пресс, 2002.
- 25) Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Спб., Союз, 2000.
- 26) Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., УРСС, 2004.
- 27) Копаев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск, Высшая школа, 1972.
- 28) Копелев Л. Гете: художественные переводы и мировая литература. // Мастерство перевода. Сб. 10. – М., 1973. С. 406-453.
- 29) Латышева Л.К. Проблема эквивалентности в переводе. Автореф. дис. докт. филол. наук 10.02.19 – М., 1987.
- 30) Левый И. Искусство перевода. – М., «Сов. писатель», 1974.
- 31) Маулер Ф.И. Некоторые способы достижения эквивалентности / Тетради переводчика. Вып. 13. – М., МО, 1976. С. 13-21.
- 32) Микулина Л. Национально-культурная специфика и перевод // Мастерство перевода. Сб. 12. – М., «Сов. писатель», 1981. С. 79-99.
- 33) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., «Готика», 1999.
- 34) Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие. / Перевод – средство сближения народов. – М., Прогресс, 1987. С. 136-141.
- 35) Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – Киев, КГУ, 1989. С. 69-84.
- 36) Телия В.Н. Русская фразеология. – М., Школа русской культуры, 1996.
- 37) Фальк К. Словарь для переводчика / Мастерство перевода. Вып. 12. – М., 1981. С. 320-354.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1) <http://forum.lingvo.ru/actualthread.aspx?bid=24&tid=>
- 2) <http://www.bible-center.ru/dict/phrases>
- 3) <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- 4) <http://www.ruscorpora.ru>
- 5) <http://www.sloganbase.ru>
- 6) <https://dictionary.cambridge.org/>
- 7) <http://www.macmillandictionary.com/>
- 8) <http://oxforddictionaries.com/>
- 9) <http://www.merriam-webster.com/>
- 10) <http://www.macmillandictionary.com/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).